

洛陽伽藍記選

注譯本



中國古典文學作品選讀叢書

中国古典文学作品选读丛书

洛 阳 伽 蓝 记 选

注 译 本

陈庆元 章廷泗

福 建 教 育 出 版 社

中国古典文学作品选读丛书

洛 阳 伽 蓝 记 选

注 译 本

印	发	出	编
刷	行	版	者
：	：	：	：
福建新华印刷厂	福建省新华书店	福建教育出版社	陈庆元 章廷泗

787×1092毫米 32开本 7.125印张 4插页 16千字

1987年2月第一版 1987年2月第一次印刷

印数：1—2,160

书号：10159·18 定价：1.40元



洛阳龙门石窟宾阳洞浮雕（参见《瑶光寺》）

原件藏美国堪城纳尔逊艺术馆

福建师范大学图书馆供稿



白 马 寺 塔

出版说明

我国是一个文明古国，历史悠久，典籍宏富。自先秦、两汉、魏晋、南北朝、隋唐、五代以迄宋、元、明、清，上下几千年，诗、赋、词、曲、歌谣、散文、传奇、话本、小说等文学作品，浩如烟海，其中传世名作，琳琅满目，荟为灿烂宝库。这是我们中华民族对世界文化的伟大贡献，是我们每一个中国人引为光荣的。

从这座宝库中选取名篇佳作，介绍给具有初中以上文化程度的青少年学生和广大社会读者，不仅可以帮助他们扩大文学史知识，提高对古典文学作品的阅读、欣赏能力，为进一步学习古典文学打下基础，而且有助于他们提高民族自信心，增强民族自豪感，加深爱国主义思想感情。

基于这个目的，我们计划出版“中国古典文学作品选读丛书”，共三十种，在近二三年内陆续出齐。丛书主要由福建师范大学中文系古典文学教研室负责选编。每种书的“前言”中，扼要介绍这本书或这种文学体裁的概貌、

历史渊源、发展状况和它在我国文学史上的地位与影响，并指明其中的精华与糟粕；对入选的每篇作品，都加上详明的注释、准确的翻译（诗词不译，恐有失诗词韵味），大部分作品还加上简赅的说明，并配以插画，努力做到图文并茂，趣味盎然，使读者开卷得益，乐于阅读。

为了顺利完成这套丛书的出版任务，恳请广大读者、专家积极支持指教。

福建教育出版社

一九八三年三月四日

前 言

杨衒之的《洛阳伽蓝记》与酈道元的《水经注》、贾思勰的《齐民要术》并称为北朝的三大杰作。

杨衒之，“杨”或作“阳”，又作“羊”（疑为传写之误），北平（今河北遵化）人。杨衒之正史无传，关于他的事迹，我们知道得很少。我们只知道他当过奉朝请，后来出任期城郡（故治在今河南泌阳西北）太守，又为抚军府司马、秘书监。杨衒之的生卒年已无可考，他的活动年代主要是北魏末年至东魏这一段时间。

伽（qié）蓝，是梵文僧伽蓝摩的省称，是寺院内土地及建筑物的总称。北魏一代，自孝文帝于公元494年由平城（今山西大同）迁都洛阳后，佛教大兴。二、三十年间，北方寺院增加到一万三千多所，仅京城洛阳内外，就有一千多所。经过尔朱荣之乱，公元534、535年北魏分裂为东魏（都邺城）和西魏（都长安）。东魏武定五年（公元547年），杨衒之出公差到洛阳，见昔日繁华的都市，今日野兽出没，山鸟巢庭，昔日金碧辉煌的寺庙楼塔，今日变成废墟，长满了蒿艾荆棘。面对国家的衰败，作者十分痛心。他担心“后世无传”，特撰《洛阳伽蓝记》五卷，以供后人观览。洛阳寺庙太多，不能遍写，所以作者只选择那些大伽蓝加以载述，先城内，后城外，城外又以东、南、西、北为序。

杨街之是北朝最激烈的排佛者之一，他曾上书论佛事：

释教虚诞，有为徒费，无执戈以卫国，有饥寒于色养。逃役之流，仆隶之类，避苦就乐，非修道者。又佛言有为虚妄，皆是妄想。道人深知佛理，故违虚其罪。……读佛经者，尊同帝王，写佛画师，全无恭敬。请沙门等同孔老拜俗，班之国史，行多浮险者。乞立严勒，知其真伪，然后佛法可遵，师徒无滥。则逃兵之徒，还归本役；国富兵多，天下幸甚。

——《上东魏主启》（《全北齐文》卷二）

由于时代和阶级地位的局限，杨街之排佛有不可避免的弱点。但是，在这篇上书中，杨街之尖锐地指出佞佛导致百姓逃避徭役，归养沙门，而且必然会冲击作为统治阶级指导思想儒家学说，国家将因此而衰败。这种思想在当时无疑有它进步的一面；而且，在整部《洛阳伽蓝记》，也始终贯穿着这种思想。

值得反复玩味的是《伽蓝记》开篇“永宁寺”条（本书选录《永宁寺》、《尔朱荣之乱》、《尔朱兆缢杀孝庄帝》三则），这是作者的一篇力作。它在全书中，不仅占的篇幅很大，描写刻画特别细致精工，而且寄寓了作者很深的用意。文章一开头，作者便写道：“永宁寺，熙平元年灵太后胡氏所立也。”《魏书·释老志》指出：“起永宁寺时，灵太后亲率百僚，表基立刹。”胡氏，是宣武帝元恪之妃，明帝之母，明帝时尊为太后，临朝听政。胡氏之姑早年为

尼，胡氏因之略通佛经大义。永宁原是平城旧寺，“构七级佛图，高三百余尺，基架博敞，为天下第一”（《魏书·释老志》），已经够华奢的了。而洛阳新建的永宁寺，其耗费之多，工程之大，建筑之宏丽，“虽二京之盛，五都之富，利刹灵图未有若斯之构。”（《水经·谷水注》）所以杨街之评论道：“殚土木之功，穷造形之巧。佛事精妙，不可思议。绣柱金铺，骇人心目。”西域胡僧菩萨提摩，已经有一百五十岁，曾游历诸国，而见永宁寺则叹为观止，以至“口唱南无，合掌连日”，进一步突出该寺宏丽得不可思议。

灵太后建永宁寺，大兴土木之功，“其诸费用，不可胜计”（《魏书·释老志》），国家府库亏空，财力大减。《周书·寇恂传》载道：

时灵太后归朝，减食禄官十分之一，造永宁寺，令（寇）恂典之。资费巨万……

灵太后不仅在京城建伽蓝，也在外州立浮图，不仅兴造佛寺，而且为斋会施财物。《魏书·任城王澄传》载道：

灵太后锐于缮兴，在京师则起永宁、太上等佛寺，功费不少，外州各造五级佛图。又数为一切斋会，施物动以万计。百姓疲于土木之功，金银之价为之踊上，削夺百官事力，费损库藏……

北魏崇尚佛法，出家者可以避租课官役，立寺日多，出家者也就愈众，“三五少僧，共为一寺”（《魏书·任城王澄传》），国家的财源也日益发生问题。又加上灵太后重用宦官，以及所用非人等原因，国家终于衰败。“永宁寺”条高超的艺术表现手法，不仅在于作者用精工传神之笔刻画出

永宁寺塔的宏丽建筑，还在于他精心地记载了与该寺有关的三个历史事件。其一，“尔朱荣总士马于此”，入洛杀百官于河阴；太后与少帝也在这次事件中丧命。其二，庄帝从兄北海王元颢借萧梁之力，“在此寺聚兵”，与庄帝争位；兄弟阋于墙，朝政大权进一步落到外姓手中。其三，“尔朱兆囚庄帝于寺”，接着又将庄帝杀害。永熙三年（公元534年）二月，永宁浮图焚于火。最后，作者载述道：“七月中，平阳王为侍中斛斯椿所使，奔于长安，十月而京师迁邺。”北魏终于分裂。灵太后是北魏由盛转衰的关键人物，“永宁寺”条以太后佞佛建寺始，以北魏分裂终，作者将它列于全书开篇，用意多么发人深思！北魏分裂十多年之后，作者行役洛阳，面对昔日繁华的都城，发出“麦秀之感，非独殷墟；黍离之悲，信哉周室”的感叹，沉痛万分！

唐释道宣认为，杨衒之“见寺宇壮丽，损费金碧，王公相竞，侵渔百姓，乃撰《洛阳伽蓝记》，言不恤众庶也”（《广弘明集》卷六），指出杨衒之撰《伽蓝记》的目的在于揭露王公帝族建造那么多寺塔，是侵渔百姓的结果。的确，哪一座宏丽的寺塔，不是“百姓卖儿贴妇钱”！南朝宋虞愿说过，“佛若有知，当悲哭哀愍，罪高佛图，有何功德？”（《南齐书·良政虞愿传》）“崇真寺”条附载了一个很有意思的故事（本书题为《惠凝死七日复活》）。比丘惠凝死了七天又复活，他叙述自己在阴间的某些见闻。作者借故事中的阎王之口，指出作经、造佛像、建寺塔与侵渔百姓有着必然的联系。阎王说：“虽造经、像，正欲得他人财物；既得财物，贪心即起。”又说：“卿（指曾作过太守的比丘宝真）

作太守之日，曲理枉法，劫夺民财，假作此寺，非卿之力。”因此，就把这伙贪财枉法的比丘打入黑门。写得非常巧妙，读来令人痛快！“大统寺”条《洛水之神》的故事，更是尖锐地揭露贵族阶级宴席上的佳酿美酒，正是孩童身上的鲜血。杨衒之所记，唐代大诗人白居易的“虐人害物即豺狼，何必钩爪锯牙食人肉”（《杜陵叟》），有异曲同工之妙。如果征之史传，我们会深感作者所写非虚。《魏书·外戚冯熙传》曾载熙（其女为孝文帝皇后）“为政不能仁厚，而信佛法，自出家财（应读为侵渔百姓得来之财），在诸州建佛图精舍，合七十二处，写一十六部经”，由于建寺，“伤杀人牛”。有沙门劝阻他，冯熙说：“成就之后，人唯见佛图，焉知杀人牛也。”就是这个冯熙，为州长官时，“因事取人子女为奴婢，有容色者幸为妾”。连正史也不得不指责他为“贪纵”。冯熙建寺，是迁都前的事。迁都洛阳后又是如何呢？任城王元澄曾上表说：“自迁都已来，年逾三纪，寺夺民居三分且一。”“非但京邑如此，天下州、镇僧寺亦然。侵夺细民，广占田宅。”（《魏书·释老志》）一面劫夺金玉子女，广占田宅，伤杀人牛，一面又大建寺塔，写经论法，顶礼膜拜，“究其原因，皆由其奉佛之动机在求利益”。①这就是北魏王公帝族佞佛的真相！如果说，《伽蓝记》的载述和史传还有那么一点区别的话，那就是杨衒之用细致的描写刻画，生动的故事，鲜明活泼的文学语言来对佞佛侵渔百姓做了更深入一层的揭露，给读者留下比史传更具体更深刻的印象。

北魏王侯帝族不仅佞佛建寺求利，而且竞相起第宅，积

敛财物，挥霍享受。“高阳王寺”条说：

（元雍）贵极人臣，富兼山海，居止第宅，匹于帝官。白殿丹槛，窈窕连亘；飞檐反宇，轆轳周通。僮仆六千，妓女五百，隋珠照日，罗衣从风，自汉、晋以来，诸王豪侈未之有也。……其竹林鱼池，侔于禁苑，芳草如积，珍木连阴。雍嗜口味，厚自奉养，一食必以数万钱为限，海陆珍羞，方丈于前。

诸王之中，河间王元琛最为豪首。“法云寺”条记载了他的两段话：

琛常语人云：“晋室石崇，乃是庶姓，犹能雉头狐腋，画卵雕薪，况我大魏天王，不为华侈？”

琛忽谓章武王融曰：“不恨我不见石崇，恨石崇不见我！”

章武王元融性贪暴，志欲无限，也极豪富，他参观元琛的府库后，发现自己财富赶不上人家，不觉叹惋致疾，卧床不起。杨街之又指出，“琛在秦州，多无政绩”。极豪奢与无政绩，多么深刻的讽刺！“法云寺”条又说：“经河阴之役，诸元殄尽”，作者十分痛恨尔朱荣，书中对他的暴行反复进行揭露，不过，只会竞豪奢而为政多无成绩的王侯帝族，人头纷纷落地，岂不也是咎由自取吗？

北魏迁都洛阳后，不仅王公贵族大建寺塔，宦官也建造了不少寺塔。《伽蓝记》中，就有“长秋寺”、“昭仪尼寺”、“魏昌尼寺”、“景兴尼寺”、“宣忠寺”、“凝圆寺”等为宦官所立。由于灵太后听政，宦官十分得势，他们结党营私，胡作非为。“昭仪尼寺”条记载道：“太后临

朝，閹寺专宠，宦者之家，”“积金满堂。是以萧忻云：‘高轩斗升者，尽是閹官之嫖妇；胡马鸣珂者，莫不黄门之养息也。’宦官娶妇养子并非危言耸听之谈。宦官刘騰在灵太后时被“封长乐县开国公，食邑一千五百户。拜其妻为钜鹿郡君，每引入内，受赏赉亚于诸主外戚。所养二子，为郡守、尚书郎。”“（騰）奸谋有余，善射人意。灵太后临朝，特蒙进宠，多所干托，内外碎密，栖栖不倦。洛北永桥，太上公、太上君及城东三寺，皆主修营。”（《魏书·閹官刘騰传》）萧忻之论，成了一时名言，杨銜之将它采入《伽蓝记》，并且将它写进宦官所立的“昭仪尼寺”条，对宦官的暴露和讽刺真是一针见血。

“招提栴比，宝塔骈罗，争写天上之姿，竞模山中之影，金刹与灵台比高，讲殿共阿房等壮。岂直木衣锦绣，土被朱紫而已哉！”（《序例》）多么辉煌壮丽，多么叠碧耀眼！洛阳表里一千多座寺庙，哪一座不是各族人民智慧的结晶，哪一座不浸透劳动群众的血汗！《伽蓝记》的作者，虽然没有正面描写这些创造灿烂文化的众庶，却歌颂了某些社会下层人物的聪明才智。“法云寺”条记壮士田僧超临阵吹壮士曲，“闻之者懦夫成勇，剑客思奋”；又记刘白堕善于酿酒，其酒“暴于日中，经一旬，其酒味不动，饮之香美而醉，经月不醒”。“圆觉寺”条（《凡婢双声》）记普通婢女用双声语回敬取笑侮辱她的士大夫。类似的记载虽然不多，但却和帝族王侯的愚昧贪婪形成了非常鲜明的对比。

《洛阳伽蓝记》作为一部记载古迹的地理著作，看起来好象主要是记寺塔，但透过字里行间，我们却发现作者精

深的思想用意。

二

《洛阳伽蓝记》一书的结构艺术，对寺塔园林的描绘，对事件的载述，对人物的刻画，都颇具特色；语言骈散结合，秾丽秀逸，优美生动，是一部优秀的文学作品。

作者记载洛阳的伽蓝几十座，烦而不厌，散而不乱。记寺庙则先写立寺人、方位、建筑、环境，次及有关的人和事，传说和佚闻，有条不紊，井然有序。所记伽蓝，有数千字的长文，也有百余字的短章。而这些载述、描写刻画，又基本上统一在北魏帝王佞佛以至导致国家分裂这样一个议题之下。《洛阳伽蓝记》不是小说，就全书而言，它当然不必有主要人物；它也不是戏剧，也不必有序幕、高潮和结局。但是，只要我们细读全书，就不难发现，这部书写的是一个朝代——北魏，一座都城——洛阳，一种宗教——佛教，还突出了一个人物——灵太后，一个事件——尔朱荣之乱，一种结局——国家的分裂。从“永宁寺”条我们还可以看出，灵太后立永宁寺隐然是全书的序幕，尔朱荣之乱为其高潮，北魏分裂则是结局。灵太后是北魏迁洛后由盛而衰的一个关键人物，书中“永宁寺”条，“建中寺”条，“胡统寺”条，“秦太上君寺”条，“菩提寺”条，“法云寺”条，“闻义里”条，都反复提到她，或指出她佞佛立寺，或载述她派人往西域求法，或揭露她信宠宦官所用非人，在整部书中，她无庸置疑是个主要人物。尔朱荣之乱，则是北魏由盛转衰的关键事件。唐晏钩沉本《序》指出：“故此书于尔朱荣

之乱，三致意焉。”（按：全书提到此乱不止三次）灵太后侯佛导致尔朱荣之乱，尔朱荣之乱又导致北魏分裂，“永熙多难，皇舆迁邳”，书中凡五次提及。作者对全书的编排，用心良苦。

一千多年来，《洛阳伽蓝记》吸引众多读者的原因，更重要的是作者对寺塔园林的描绘获得极大成功。

首先，杨衒之对洛阳的寺塔，能写出其中国的民族特色，能写出其雄浑而带巧丽、刚劲而带柔和的风格。永宁寺“浮图北有佛殿一所，形如太极殿”。太极殿之名，起于汉明帝，“自晋以降，正殿皆名之”，^②北魏的正殿也称太极殿。“其制有陛，右域左平”，^③是典型的中国古典式建筑。“（永宁）寺墙皆施短椽，以瓦覆之，若今官墙也。四面各开一门”，“四门外树以青槐，亘以绿水”。浮图——塔，导源于印度的窣堵坡，窣堵坡是为藏置舍利（佛骨）和佛的遗物而建造的实心建筑。北魏的塔多为木制楼阁式，虽仍藏舍利，但塔内不但供奉佛像，还可以登临远眺，“原来的窣堵坡缩小，安置于塔顶上，称为刹。刹具有宗教意义，同时对塔的形象又发挥了装饰作用。”^④永宁寺就是这种楼阁式木塔的代表，“中有九层浮图一所，架木为之，举高九十丈。有刹复高十丈，合去地一千尺”。在洛阳的建筑中，它挺拔超群，雄浑刚劲。而这高入云表的浮图，又映衬以千余间雕梁粉壁、青锁绮疏的僧房，以及栝柏松椿、翠竹香草，所以整个建筑群还带有巧丽柔和的倾向。

“昔如来阐教，多依山林，今此僧徒，恋著城邑。”（《魏书·释老志》）洛阳的伽蓝虽建造在城邑，但是为了创造

出一种山林野趣的境界，伽蓝内往往叠有假山，引水成渠掘池拓湖，植以果木花卉，建造了有若自然、“想同岩谷”（“景林寺”条）的园林。魏晋以来，士大夫赏爱山水，也是帝王贵族的宅第多置园林的一个原因。《洛阳伽蓝记》为我们再现了当日的情景：

园中有一海，号咸池。葭茭被岸，菱荷覆水，青松翠竹，罗生其旁。（“宝光寺”条）

（张）伦造景阳山，有若自然。其中重岩复岭，嵌崟相属，深溪洞壑，迺迤连接。高林巨树，足使日月蔽亏；悬葛垂萝，能令风烟出入。崎岖石路，似壅而通；峥嵘涧道，盘纤复直。是以山情野兴之士，游以忘归。

（“正始寺”条《张伦宅》）

“它把凡是自然风景中能令人心旷神怡的东西集中在一起”，纳到园子里，形成一个整体，这就是黑格尔所说的中国特色的园林。^⑥

杨衒之在描写洛阳的伽蓝时，往往将一座座寺塔，甚至整座洛阳城置于浓厚的宗教氛围之中。“景林寺”条云：

“禅阁虚静，隐室凝邃，嘉树夹牖，芳杜匝街，虽云朝市，想同岩谷。静行之僧，绳坐其内，餐风吸道，结跏数息。”环境是那么幽雅，气氛是多么虚静，如果你不看书名，很容易将它误认为是一座远离市尘的古刹，仿佛，树上飘落一片枯叶，静行之僧的一呼一吸都可以听得清清楚楚似的。与静行求法的虚静截然不同的，是四月八日佛生日行像的热闹场面：“至八日以次入宣阳门，向阊阖宫前受皇帝散花。于时金花映日，宝盖浮云，幡幢若林，香烟似雾。梵乐法音，聒